

«كۆك ئاي» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئاي كىمگە مەنسۇپ

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى





« كۆك ئاي » رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئاي كىمگە مەنسۇپ

ئاپتورى: M . كرستىنا بۇتلېر (ئەنگلىيە)
رەسىمنى سىزغۇچى: تىنا مەكنوتىن (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مەمەت



شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۈن - سىن نەشرىياتى

图书在版编目 (C I P) 数据

蓝月亮宝宝. 月亮是谁的: 维吾尔文 / 新疆儿童文学研究会编; 龙喜汇动漫公司绘; 帕力达·买买提译. -- 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社: 新疆电子音像出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5469-7822-2

I. ①蓝… II. ①新… ②龙… ③帕… III. ①儿童文学 - 图画故事 - 中国 - 当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第281495号

策 划: 于文胜
责任编辑: 迪娜·迪里木拉提
责任校对: 迪力夏提·买买提




责任复审: 吐尔洪·吐尼牙孜
责任决审: 亚森·吾不力哈斯木
责任印制: 刘伟煜



书 名 蓝月亮宝宝绘本丛书 —— 月亮是谁的 (维吾尔文)
译 者 帕力达·买买提
出 版 新疆美术摄影出版社(www.xjdzxy.com)
新疆电子音像出版社
地 址 乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路5号(邮编 830026)
发 行 新疆维吾尔自治区新华书店
网 购 当当网、京东商城、亚马逊、淘宝网、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
印 刷 北京新华印刷有限公司
开 本 787 mm × 1092 mm 1/12
印 张 2.5
版 次 2015年12月第1版
印 次 2017年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5469-7822-2
定 价 16.00 元

网络出版 读读网(www.dudu-book365.com)

网络书店 淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)



ھەر كۈنى ئاخشىمى ئۇخلاشتىن بۇرۇن، كىچىك چاڭگا
چاشقىنى ئايغا ناخشا ئېيتىپ بېرىدىكەن. لېكىن بىر كۈنى ئاي
تۇيۇقسىزلا يوقاپ كېتىپتۇ. ئاي نەگە كەتكەندۇ؟ ئۆردەك ئايىنى
كۆلچەكتە، ياۋا توشقان تاغ چوققىسىدا، تىيىن دەرەخ ئۈستىدە
دەپتۇ، ئۇلارنىڭ ھەممىسى: «ئاي مېنىڭ» دەپتۇ. «قاراڭلار!»
دەپتۇ كىچىك چاڭگا چاشقىنى قولىنى يىراققا سوزۇپ...





كچىك چاڭگا چاشقىنى ئۆزى يالغۇز چوڭ
بىر پارچە ئېتىزلىقتا ياشايدىكەن. ياز ئاخشاملىرى
ئىللىق شامال ئۇنىڭ ئازادە چاڭگىسىنى يېنىك
تەۋرىتىدىكەن، يۇپۇمىلاق ئاي كۆپكۆك ئاسماندا
تۇرۇپ، ئۇنىڭغا ھەمراھ بولىدىكەن.



چاڭگا چاشقىنى ھەر كۈنى ئۇخلاشتىن بۇرۇن يېقىملىق ئەللەي
ناخشىنى ئېيتىپ، ئۇنى يېقىن دوستى ئايغا سوۋغا قىلىدىكەن.
بىراق بىر كۈنى كەچتە سوغۇق شامال تۇيۇقسىز ئېتىزلىققا
يوپۇرۇلۇپ كەپتۇ، شۇنىڭدىن باشلاپ چاڭگا چاشقىنى يېقىن
دوستىنى تاپالماي قاپتۇ.



چاڭگا چاشقىنى بېشىنى چاڭگىدىن چىقىرىپ تۆت
ئەتراپقا قارايتۇ. ئاي نۇرى بولمىغاچقا، ئەتراپتىكى
ھەممە نەرسە بۇرۇنقىغا ئوخشىماي قاپتۇ. ئۇ
ئېھتىياتچانلىق بىلەن ئېتىزلىق، چۆپلۈكتىن ئۆتۈپتۇ.
— ئاينى بىرسى ئوغرىلاپ كېتىپتۇ! — دەپ
ۋارقىراپتۇ ئۇ پۈتۈن كۈچى بىلەن.





— ئاي ئوغرىلىنىپتىمۇ؟ — دەپتۇ ئۆردەك غاقلداپ، — ئىشەنمەيمەن، ئاي ھەر
كۈنى كەچتە كۆلچەكتە تۇرسا.
— كۆلچەكتە؟ — دەپتۇ چاڭگا چاشقىنى ئىچىدە، — بۇ قانداقمۇ مۇمكىن
بولسۇن!
لېكىن ئۇ يەنىلا ئۆردەك بىلەن كۆلچەك تەرەپكە بېرىپ قاراپ باقماقچى بوپتۇ...
ئاي كۆلچەكتىمۇ يوق بولۇپ چىقىپتۇ.
— ئاي نەگە كەتكەندۇ؟ — ئۆردەكمۇ جىددىيلەششكە باشلاپتۇ.



— ئاي كۆلچەكتە ئەمەس، — دەپتۇ يېقىن ئەتراپتا
ئۇلارنىڭ گېپىنى ئاڭلاپ تۇرغان تىيىن كۈلۈپ تۇرۇپ، —
ئاي ئۇۋامنىڭ ئۈستىدىكى قارىغاي شېخنىڭ ئۈستىدە
تۇرىدۇ، ئۇ ھەر كۈنى شۇ يەردە.
— ھىم، ئاي ھەرگىز دەرەخ ئۈستىدە تۇرمايدۇ، ئۇ
كۆلچەكتە تۇرىدۇ، — دەپتۇ ئۆردەك تىيىننىڭ گېپىگە
ئازراقمۇ ئىشەنمەي.





— ئۇ دەرەخ ئۈستىدە تۇرىدۇ، —
دەپتۇ تېيىنمۇ قايىل بولماي.
— ئۇ دەرەخ شاخلىرىنى ئۇيان —
بۇيان ئاقتۇرۇپمۇ ئاينى تاپالماپتۇ.

— ئاي يوق تۇرىدۇ، —
دەپ توۋلاپتۇ تېيىن، — چوقۇم
شامال ئۇنى ئۇچۇرۇپ كەتكەن
گەپ.



ياۋا توشقان ئۆيگە كېتىۋېتىپ، كۆپچىلىكنىڭ تالاش - تارتىشىنى ئاڭلاپ قاپتۇ. — ئاينى شامال ئۇچۇرۇپ كېتىپتۇمىش، بۇ نېمىدېگەن قاملاشمىغان گەپ، — دەپ ياۋا توشقان كۈلۈپ كېتىپتۇ، — بۇ قانداقمۇ مۇمكىن بولسۇن، مەن بايا تاغ چوققىسىغا چىققاندا، ئۇ مەن بىلەن بىللە تۇرسا.

— ئاي قانداقسىگە تاغقا چىقىپ كېتىدۇ؟ — دەپتۇ تىيىن ياۋا توشقاننىڭ گېپىگە ئىشەنمەي.

— ئۇ قىلالايدۇ، ئۇ ھەر كۈنى تاغنىڭ چوققىسىدا تۇرىدۇ، — دەپتۇ ياۋا توشقان كەسكىنلىك بىلەن.

شۇنىڭ بىلەن كۆپچىلىك ياۋا توشقانغا ئەگىشىپ، تاغ چوققىسىغا چىقىپتۇ.







شۇنداق قىلىپ، چاڭگا چاشقىنى ئاسمانغا قاراپ ئاينى ئىزدەپتۇ، ئۆردەك ھەربىر
كۆلچەك ۋە سۇ ئورەكلىرىنى ئىزدەپتۇ، تىيىن دەرەخ شاخلىرى ئارىسىدا ئۇيان -
بۇيان مېڭىپ يۈرۈپتۇ، ياۋا توشقانمۇ دىك - دىك سەكرەپ، تاغ چوققىسىنى
ئىزدەپتۇ... لېكىن ھېچكىم ئاينى تاپالماپتۇ.
شامال كۈچىيىپ، يىراقتىن «گۈلدۈر - قاراس» قىلغان چاقماق ئاۋازى ئاڭلىنىپتۇ.





— سەن ئېيىمنى نېمە قىلدىڭ؟ — دەپ سورايتۇ ئۆردەك تۇيۇقسىز تىيىندىن.
— ئاي قانداقسىگە سېنىڭ بولۇپ قالدى؟ ئۇ مېنىڭ، — دەپتۇ تىيىن
ئاچچىقلانغان ھالدا ۋارقىراپ، — مېنىڭچە، ئۇنى ياۋا توشقان يىتتۈرۈپ قويغان گەپ.
— مەن ئەمەس، — دەپ ئۆزىنى ئاقلاپتۇ ياۋا توشقان.
— ئاي بولمىسا قانداق قىلارمەن؟ — دەپ مەيۈسلىنىپتۇ چاڭگا چاشقىنى، — ئاي
بولمىسا، مەن بەك غەربىسىنىپ قالمەن.



«چاراس!» قىلغان ئاۋاز بىلەن تەڭ، كۆزنى چاقىتىدىغان
چاقماق نۇرى كۆكنى يېرىپ ئۆتۈپتۇ.
«گۈلدۈر! گۈلدۈر!» گۈلدۈرماما ئاۋازى بارغانسېرى كۈچىيىپتۇ،
گۈلدۈرماما ئاۋازىدىن زېمىن تىترەپ كېتىپتۇ.
«پاق! پاق! پاق!» قىلغان ئاۋاز بىلەن تەڭ، پۇرچاق
چوڭلۇقىدىكى يامغۇر تامچىلىرى ئۇلارنىڭ ئۈستىداشلىرىغا چۈشۈپتۇ.
— تېز مەن بىلەن مېڭىڭلار! — دەپ توۋلاپتۇ ياۋا توشقان
كۆپچىلىككە قاراپ جىددىيلەشكەن ھالدا، — مەن يېقىن
ئەتراپتىكى بىر ئۆڭكۈرنى بىلىمەن.





شۇنىڭ بىلەن ئۇلار
بوران - چاپقۇنلۇق
كېچىدە، بىر - بىرنىڭ
قولنى تۇتۇپ، ئۆزئارا
ياردەملىشىپ بىرلىكتە
ئۆڭكۈرگە كىرىۋاپتۇ.





— كەچۈرگىن، مەن ساڭا ۋارقىرىمسام بوپتىكەن، — دەپتۇ ئۆردەك
پەس ئاۋازدا تىيىندىن ئەپۇ سوراپ.
— مەنمۇ توغرا قىلمىدىم، — دەپتۇ تىيىنمۇ بېشىنى تۆۋەن سېلىپ، — مەن
سېنى ئەيىبلەمەسلىكىم كېرەك ئىدى.
— ھېچقىسى يوق، — دەپتۇ ياۋا توشقان كۈلۈپ تۇرۇپ.
ئۆڭكۈرنىڭ سىرتىدا بوران تېخىمۇ قاتتىق گۈركىرەپتۇ.
بايىلا تونۇشقان بۇ بىرنەچچە دوست بىخەتەر ئۆڭكۈردە خۇشال پاراڭلىشىپتۇ.
بىردەمدىن كېيىن يامغۇر توختاپ، بۇلۇتلار تارقىلىپ كېتىپتۇ.

— قاراڭلار! قاراڭلار! — دەپ ۋارقراپتۇ چاڭگا چاشقىنى قولىنى يىراققا سوزۇپ.
كۆپكۆك ئاسماندا يورۇق يۇلتۇزلار ۋال — ۋۇل قىلىپ چاقناپ، خۇددى ئۇلارغا گەپ
قىلىۋاتقاندەك كۆرۈنۈپتۇ. ئوتتۇرىدا يۇلتۇزلار بىلەن ئورالغان گۈزەل ئاي بار ئىكەن. ئاينىڭ
كۈمۈش رەڭ نۇرلىرى دەرەخ شاخلىرىنىڭ ئارىسىدىن ئۆتۈپ، پۈتكۈل تاغ يېتىلىپ
يورۇتۇپ، كۆلچەكتىكى سۇ يۈزىدە پەيدا بوپتۇ.

www.xinghuokita.com
ئىلگىرى كىتاب تەرجىمە بىر قىسىمى
كىتاب تەرجىمە بىر قىسىمى





— ئاسماندا بىرلا ئاي بار ئىكەن ئەمەسمۇ، ئۇ
ھەممىمىزگە نەۋە ئىكەن، — دەپتۇ ئۆردەك پەس ئاۋازدا.
— ئۇ ھېچقاچان بىزدىن ئايرىلماپتۇ، — دەپتۇ تىيىن
ئۆردەكنىڭ گېپىگە قوشۇلغان ھالدا بېشىنى لىڭشىتىپ.
— ياخشى دوست ئەلۋەتتە دوستىنى تاشلاپ كەتمەيدۇ، —
دەپتۇ ئەقىللىك ياۋا توشقان كۈلۈپ تۇرۇپ.
— ماڭا نىسبەتەن ئەڭ ياخشى ئىش، — دەپتۇ چاڭگا
چاشقىنى خۇشاللىق بىلەن، — سىلەردەك ياخشى
دوستلىرىمنىڭ بولغىنى.



ئۈنھۇر كىتاب تور بېكەتى
ئۈنھۇر كىتابلىرىنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uighurkitap.com





بۇ كىتاب شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتىنىڭ 2013 - يىلى 5 - ئاي 1 - نەشرى،
2014 - يىلى 6 - ئاي 5 - باسمىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据新疆美术摄影出版社 2013 年 5 月第 1 版，2014 年 6 月第 5 次印刷版本翻译出版。

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: ليۇ ۋېييۇ

پىلانلىغۇچى: يۇ ۋېنشىڭ
مەسئۇل مۇھەررىرى: دىنا دىلمۇرات
مەسئۇل كوررېكتورى: دىلشات مەمەت



«كۆك ئاي» رەسىملىك كىتابلار مەجمۇئەسى

ئاي كىمگە مەنسۇپ

تەرجىمە قىلغۇچى: پەرىدە مەمەت

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت - فوتو سۈرەت نەشرىياتى
شىنجاڭ ئېلېكترون ئۇنۋېرسىتېتى - سىن نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد - تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن - تېخنىكا باغچە يولى 5 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 830026

تارقانقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى
تور دۇكىنى: دالڭ دالڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تىيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى
باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1092 × 787 مىللىمېتىر، 1/12
باسما تاۋنقى: 2.5

نەشرى: 2015 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى: 2017 - يىلى 1 - ئاي 1 - بېسىلىشى
كىتاب نومۇرى: 2 - 7822 - 5469 - 7 - 978 ISBN
باھاسى: 16.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)
تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى، شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)



ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى
ئۇيغۇر كىتابلىرىنىڭ يېڭى ئادرېسى

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكەتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uighurkitap.com



ISBN 978-7-5469-7822-2



9 787546 978222 >

定价：16.00元

دۇدۇ كىتابلىرى
dudu
www.dudu-book365.com

